



**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA
CONSELLERÍA DE CULTURA, EDUCACIÓN Y
UNIVERSIDAD DE LA XUNTA DE GALICIA Y
EL SERVICIO DE COOPERACIÓN Y DE
ACCIÓN CULTURAL DE LA EMBAJADA DE
FRANCIA EN ESPAÑA PARA LA OBTENCIÓN
DEL DIPLOMA DE ESTUDIOS EN LENGUA
francesa EN SU VERSIÓN ESCOLAR.**

REUNIDOS

De una parte, Don Román Rodríguez González, Conselleiro de Cultura, Educación y Universidad, en nombre y representación de la Consellería de Cultura, Educación y Universidad de la Xunta de Galicia, que actúa en virtud de las facultades atribuidas en el artículo 34 de la Ley 1/1983, de 22 de febrero, reguladora de la Xunta y de su Presidencia, de acuerdo con su nombramiento por el DECRETO 112/2020, de 6 de septiembre, y en el uso de las atribuciones que le confiere DECRETO 198/2020, del 20 de noviembre, por el que se establece la estructura orgánica de la Consellería de Cultura, Educación y Universidad.

Y de otra, Doña Anne Louyot, Consejera de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España y Directora General del Institut français de España, nombrada por Orden del Ministerio de Asuntos Exteriores francés con fecha de 19 de febrero de 2018.

Ambas partes intervienen en función de sus respectivos cargos y se reconocen recíprocamente la legitimación y capacidad suficientes para suscribir y firmar este convenio de colaboración, conforme a las siguientes cláusulas:

EXPONEN

Primero.

Que, con fecha de 16 de mayo de 2005, el Gobierno

**ACCORD DE COLLABORATION ENTRE LA
CONSELLERIA DE LA CULTURE, DE
L'ÉDUCATION ET DES UNIVERSITÉS DU
GOUVERNEMENT DE GALICE ET LE SERVICE
DE COOPÉRATION ET D'ACTION
CULTURELLE DE L'AMBASSADE DE FRANCE
EN ESPAGNE POUR L'OBTENTION DU
DIPLOME D'ÉTUDES EN LANGUE FRANÇAISE
DANS SA VERSION SCOLAIRE**

RÉUNIS

D'une part, Monsieur Román Rodríguez González, Conseiller de la culture, de l'éducation et des universités, au nom et en représentation de la Conselleria de la culture, de l'éducation et des universités du gouvernement de Galice, en vertu des attributions qui lui sont conférées dans l'article 34 de la loi 1/1983, du 22 février, portant sur la réglementation du gouvernement de Galice et de sa Présidence, en conformité avec sa nomination par le DECRET 112/2020, du 6 septembre, en vertu des attributions qui lui sont conférées par le DECRET 198/2020, du 20 novembre, par lequel est établie la structure organique de la Conselleria de la culture, de l'éducation et des universités de Galice.

Et d'autre part, Madame Anne Louyot, Conseillère de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Espagne et directrice générale de l'Institut français d'Espagne, nommée par l'arrêté du Ministère des Affaires étrangères en date du 19 février 2018.

Les deux parties déclarent intervenir dans le cadre de leur fonction respective et se reconnaissent la légitimité et la capacité légale suffisantes pour souscrire la présente convention de collaboration, obéissant aux clauses ci-après :

EXPOSENT

Article premier

En date du 16 mai 2005, le gouvernement du Royaume

Anne LOUYOT
Conseillère de Coopération et d'Action Culturelle,
Directrice Générale de l'Institut français d'Espagne





del Reino de España y el Gobierno de la República francesa, firman un Acuerdo Marco para favorecer la colaboración entre ambas instituciones en materia de programas educativos, lingüísticos y de Formación Profesional de grado medio.

Segundo.

Que, al amparo de dicho Acuerdo Marco, se estableció con fecha de 29 de junio de 2016 un Acuerdo Administrativo Específico entre ambas instituciones para facilitar al mayor número de alumnado posible el acceso al Diploma de Estudios en Lengua francesa en su versión Escolar expedido por el Ministerio francés de Educación Nacional.

Tercero.

Que ambas instituciones tienen la intención de dar continuidad a este Convenio Específico *DELF Scolaire* y que, para ello, se establece el marco definido en las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO DEL CONVENIO

El presente convenio tiene por objeto articular la administración y obtención del Diploma de Estudios en Lengua francesa (en adelante *DELF*), expedido por el Ministerio de Educación del Gobierno de Francia, en su versión escolar, en la red pública de centros de enseñanza secundaria de la Comunidad Autónoma de Galicia.

SEGUNDA. MARCO GENERAL

2.1. Alumnado candidato

El convenio se dirige, exclusivamente, a los centros educativos públicos dependientes de la Consellería de Cultura, Educación y Universidad (en adelante, Consellería). Por consiguiente, podrá presentarse a los exámenes del *DELF Scolaire* el alumnado que estudie francés como primera o segunda lengua extranjera en Educación Secundaria Obligatoria o en Bachillerato o participe en programas de plurilingüismo en francés de esta Consellería.

d'Espagne et le gouvernement de la République française ont signé un Accord-cadre visant à réguler la coopération entre les deux institutions en matière de programmes éducatifs, linguistiques et de formation professionnelle initiale.

Article deuxième

A la suite dudit Accord-cadre, un accord administratif spécifique a été signé entre les deux institutions en date du 29 juin 2016 qui permettait au plus grand nombre d'élèves de se présenter au Diplôme d'études en langue française, délivré par le Ministère français de l'Éducation nationale, dans sa version scolaire.

Article troisième

Les deux institutions montrent leur intention de donner suite à cet accord spécifique DELF Scolaire et à cette fin établissent le cadre défini dans les clauses suivantes :

CLAUSES

PREMIERE. OBJET DE LA CONVENTION

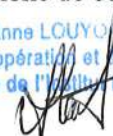
La présente Convention a pour objet de réguler la gestion et l'obtention du Diplôme d'études en langue française (ci-après dénommé *DELF*), délivré par le Ministère de l'éducation nationale français, dans sa version scolaire, dans le réseau public des établissements d'enseignement secondaire de la Communauté autonome de Galice.

DEUXIÈME. CADRE GÉNÉRAL

2.1 Elève candidat

La convention s'adresse, exclusivement, aux établissements scolaires publics de la Consellería de la cultura, de l'éducation et des universités (ci-après dénommé Consellería). Par conséquent, pourront se présenter aux examens du DELF Scolaire les élèves qui suivent des cours de français comme première ou deuxième langue vivante dans le secondaire, au collège ou au lycée ou les élèves scolarisés dans le programme bilingue francophone de cette Consellería.

Anne LOUYOT
Conseillère de Coopération et d'Action Culturelle,
Directrice Générale de l'Institut Français d'Espagne





El alumnado no podrá tener más de 19 años de edad en el momento de presentarse a las pruebas del *DELFL Scolaire*.

2.2. Niveles

El Servicio de cooperación y de acción cultural de la Embajada de Francia propone, en colaboración con France Education international-FEI (en adelante, FEI), organismo público del Ministerio de Educación nacional de Francia, administrador oficial de las certificaciones DELF-DALF a nivel internacional, sesiones del *DELFL Scolaire*, en los niveles A1, A2, B1 y B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Al amparo de este convenio, se ofertarán exclusivamente los niveles A2, B1 y B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

2.3. Calendario

El *DELFL Scolaire* cuenta con una convocatoria al año. Las matrículas tienen lugar obligatoriamente 10 semanas antes del inicio de las pruebas. Las pruebas colectivas (comprensión oral, comprensión escrita y producción escrita) se desarrollan simultáneamente en todos los centros de realización de las pruebas. Las pruebas orales se realizan en un plazo de tres semanas antes o después de las pruebas escritas colectivas. Cada año, en la ficha técnica figurará el calendario de las pruebas.

2.4. Inscripciones del alumnado

El proceso de matrícula se gestionará a través de las Alianzas francesas. El centro educativo que presente a su alumnado al *DELFL Scolaire* se compromete a realizar las matrículas de los candidatos en el modo en que estas dispongan, esto es: on-line a través de una plataforma diseñada a este efecto, según instrucciones que serán remitidas por las Alianzas a los centros o recopilando los documentos de las matrículas (fichas de inscripción, justificantes de pago y lista de las personas candidatas) para entregarlos al centro de examen acreditado del cual dependen.

Les élèves ne pourront pas être âgés de plus de 19 ans à la date des épreuves écrites collectives du *DELFL Scolaire*.

2.2 Niveaux

Le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France propose, en collaboration avec France Education international-FEI (ci-après dénommé FEI), organisme public du Ministère de l'éducation nationale français, opérateur officiel des certifications DELF-DALF au niveau international, des sessions du DELF scolaire aux niveaux A1, A2, B1 et B2 du Cadre européen commun de référence pour les langues.

Dans le cadre de cette convention, seuls seront proposés les niveaux A2, B1 et B2 du Cadre européen commun de référence pour les langues.

2.3. Calendrier

Le DELF scolaire compte une session par an. Les inscriptions ont lieu obligatoirement 10 semaines avant le début des épreuves. Les épreuves collectives (compréhension orale, compréhension écrite et production écrite) ont lieu simultanément dans tous les centres de passation.

Les épreuves orales se déroulent sur une période de trois semaines avant et /ou après les épreuves écrites collectives. Chaque année, la fiche technique précisera le calendrier des épreuves.

2.4. Inscriptions des élèves

La gestion des inscriptions sera assurée par les Alliances françaises, centres d'examen agréés. L'établissement scolaire qui présente ses élèves au DELF scolaire s'engage à faire l'inscription de ses candidats moyennant la modalité en vigueur, c'est-à-dire via une plateforme en ligne prévue à cet effet, en suivant les consignes données par les Alliances françaises aux établissements ou en collectant les documents d'inscription (fiches d'inscription, justificatifs de paiement, et liste des élèves candidats) à remettre au centre d'examen agréé auquel ils sont rattachés.



Una vez rematado el proceso de matrícula del alumnado, el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural -en adelante SCAC- remitirá a la Consellería la relación de los centros participantes precisando el número de candidatos/candidatas y el nivel solicitado.

El alumnado descrito en el artículo 2.1 podrá presentarse a uno de los diplomas de *DELF Scolaire* A2, B1 o B2. Podrá presentarse directamente al diploma que corresponde a su nivel sin tener que ser titular del diploma del nivel inferior.

2.5. Diplomas

Los diplomas son editados por FEI y expedidos al SCAC, el cual los remite a los centros de examen acreditados. En un plazo máximo de 5 meses después de la publicación de los resultados, los centros de examen acreditados los harán llegar a cada uno de los centros educativos del alumnado candidato, que los custodiará en su secretaría.

TERCERA. CENTROS OFICIALES ACREDITADOS

3.1. Un centro de examen acreditado es un centro homologado por FEI, cuya tutela es el SCAC. Está dotado de un equipo de personal examinador y corrector oficialmente habilitado, que se encarga de la gestión administrativa y pedagógica de los exámenes.

3.2. Tres centros de examen acreditados por FEI colaborarán con la Comunidad Autónoma de Galicia:

Alliance Française de A Coruña

Rúa Real, 26-1º

15003 A Coruña

Teléfono: 981 22 23 56

Correo electrónico: delfdalf@afcoruna.com

Página web : <http://www.afcoruna.com>

Alliance Française de Santiago de Compostela

Plaza de Vigo, 2 Bajo

15701 Santiago de Compostela



Une fois le délai des inscriptions expiré, le Service de coopération et d'action culturelle (ci-après dénommé SCAC) remettra à la Conselleria la liste des établissements concernés en précisant le nombre de candidats ainsi que le niveau auquel ceux-ci se présentent.

Les élèves décrits dans la clause 2.1 pourront se présenter à l'un des diplômes du DELF Scolaire A2, B1 ou B2. Ils pourront se présenter directement au diplôme correspondant à leur niveau, sans devoir être titulaires du diplôme du niveau inférieur.

2.5. Diplômes

Les diplômes sont édités par FEI et envoyés au SCAC, qui les remet aux centres d'examen agréés. Dans un délai maximum de 5 mois après la publication officielle des résultats, les centres d'examen agréés les remettront à leur tour à chacun des établissements scolaires concernés qui les gardera au secrétariat.

TROISIÈME. CENTRES D'EXAMEN AGRÉÉS

3.1. Un centre d'examen agréé est un centre homologué par FEI, sous la tutelle du SCAC.

Il est doté d'une équipe de personnes officiellement habilitées à la fonction d'examineurs-correcteurs qui assure la gestion administrative et pédagogique des examens.

3.2. Trois centres d'examen agréés par FEI vont apporter leur collaboration à la communauté autonome de Galice :

Alliance Française de La Corogne

Real, 26-1º

15003 A Coruña

Téléphone : 981 22 23 56

Courrier électronique : delfdalf@afcoruna.com

Site web : <http://www.afcoruna.com>

Alliance Française de St-Jacques de Compostelle

Plaza de Vigo, 2 Bajo

15701 Santiago de Compostela



Teléfono: 981 56 16 39

Correo electrónico: delf@afsantiago.es

Página web: <http://www.afsantiago.es>

Alliance Française de Vigo

Rúa República Argentina, 22-1º

36201 Vigo

Teléfono: 986 43 61 09

Correo electrónico: delfscolaire@alliancevigo.org

Página web: <http://www.alliancevigo.org>

3.3. El centro de examen acreditado tiene como principales obligaciones y compromisos:

- informar, en colaboración con la Consellería, a los centros educativos acerca de la organización de las pruebas con la suficiente antelación.
- facilitar la información necesaria a los centros educativos para la realización de la matrícula on-line de su alumnado.
- organizar la planificación de las pruebas orales y la corrección de las pruebas escritas de los equipos de personal corrector y examinador habilitado, tareas que se realizarán fuera del horario lectivo del profesorado.
- enviar las pruebas, si procede, a los centros de realización de las pruebas.
- recoger los exámenes de las pruebas escritas realizados, así como las hojas de evaluación de las pruebas orales, para poder consignar las calificaciones obtenidas.
- desplazar a los centros de realización de las pruebas a sus examinadoras/es habilitados para realizar las pruebas orales individuales -en caso de que el centro escolar no contara con su propio profesorado habilitado como examinador oficial-.
- entregar los diplomas expedidos por FEI a los centros educativos que han presentado a su alumnado a las pruebas del *DEL F Scolaire*.

CUARTA. CENTROS DE REALIZACIÓN DE LAS PRUEBAS

4.1. El "centro de realización de las pruebas" es el centro educativo que ha sido designado (según criterios del



Téléphone : 981 56 16 39

Courrier électronique : delf@afsantiago.es

Site web : <http://www.afsantiago.es>

Alliance Française de Vigo

Rúa República Argentina, 22-1º

36201 Vigo

Téléphone : 986 43 61 09

Courrier électronique : delfscolaire@alliancevigo.org

Site web : <http://www.alliancevigo.org>

3.3. Les principaux engagements et obligations du centre d'examen agréé sont les suivants :

- en collaboration avec la Conselleria, informer les établissements scolaires de l'organisation des épreuves suffisamment à l'avance.
- donner l'information nécessaire aux établissements scolaires pour l'inscription de leurs élèves sur la plateforme en ligne.
- établir un planning des passations des épreuves orales et de la correction des épreuves écrites collectives par les professeurs habilités à la fonction d'examineur-correcteur, tâches qui seront réalisées hors temps scolaire.
- envoyer les épreuves collectives, le cas échéant, aux centres de passation.
- collecter les copies à l'issue de la passation des épreuves écrites, ainsi que les grilles d'évaluation à l'issue de la passation des épreuves orales, afin de gérer les résultats des candidats.
- déplacer ses examinateurs habilités dans les centres de passation, pour la passation des épreuves orales individuelles, si le centre de passation n'était pas doté de professeurs habilités à la fonction d'examineur-correcteur.
- remettre les diplômes édités par FEI aux établissements scolaires qui ont présenté des élèves aux épreuves du DELF scolaire.

QUATRIEME. CENTRES DE PASSATION

4.1. Le centre de passation est l'établissement scolaire qui a été désigné conjointement par la Conselleria et le



formulario de solicitud) conjuntamente por la Consellería y el SCAC para el desarrollo de las pruebas del *DELFL Scolaire*.

La designación de un centro como “centro de realización de las pruebas” tendrá una duración de un año, pudiéndose prorrogar cada año por mutuo acuerdo de la Consellería y del SCAC. En la ficha técnica se indicarán los centros de realización de las pruebas designados para cada curso escolar.

Los centros de realización de las pruebas dependen de uno de los tres centros de examen acreditados adscritos a la Comunidad Autónoma de Galicia que les haya sido asignado por el SCAC. Deberán acoger al alumnado candidato situado en su zona geográfica.

Todas las actuaciones llevadas a cabo en el centro de realización de las pruebas seguirán las directrices marcadas por los centros de examen acreditados del SCAC así como la normativa de la Consellería.

La Consellería, de forma concertada con el SCAC, designará 6 centros de realización de las pruebas en la Comunidad de Galicia (2 en la provincia de A Coruña - A Coruña y Santiago-, 2 en la provincia de Pontevedra - Pontevedra y Vigo-, 1 en la provincia de Lugo y 1 en la provincia de Ourense).

La Comisión de seguimiento (véase cláusula décima) evaluará anualmente el número de centros necesarios, que constará en la ficha técnica, para poder dar la mejor respuesta posible a las necesidades identificadas.

4.2. Requisitos que debe cumplir un centro para ser seleccionado como centro de realización de las pruebas *DELFL Scolaire*.

- Disponer de un lugar de almacenaje seguro y con cerradura donde custodiar los exámenes, así como de los siguientes medios logísticos apropiados para el buen desarrollo de las pruebas:

a) salas de examen:

- convenientemente ventiladas y con correcta

SCAC pour la réalisation des épreuves du DELFL scolaire (selon les critères du formulaire de demande).

L’attribution du rôle de centre de passation aura une durée d’un an qui pourra être reconduite chaque année par commun accord entre la Conselleria et le SCAC.

La fiche technique précisera la liste des centres de passation désignés pour l’année scolaire.

Les centres de passation dépendent de l’un des trois centres d’examen agréés rattachés à la Communauté autonome de Galice qui leur aura été désigné par le SCAC. Ils devront accueillir les candidats situés dans leur zone géographique.

La mise en œuvre des examens au sein du centre de passation obéira aux normes dictées par les centres d’examen agréés du SCAC ainsi qu’à la réglementation de la Conselleria.

La Conselleria en accord avec le SCAC, désignera 6 centres de passation dans la Communauté de Galice (2 dans la province de La Corogne –La Corogne et Saint-Jacques de Compostelle-, 2 dans la province de Pontevedra -Pontevedra et Vigo-, 1 dans la province de Lugo et 1 dans la province d’Orense).

La Commission de suivi (voir clause dixième) évaluera chaque année le nombre de centres de passation nécessaire, qui sera précisé dans la fiche technique, pour répondre au mieux aux besoins identifiés.

4.2. Les conditions requises pour pouvoir être désigné comme centre de passation DELFL scolaire sont les suivantes :

- Disposer d’un lieu sûr qui ferme à clé pour conserver les sujets ainsi que les moyens logistiques appropriés suivants nécessaires au bon déroulement des épreuves :

a) des salles d’examen :

- convenablement ventilées et à l’éclairage de





iluminación que permitan el desarrollo de las pruebas adecuado,

- dotadas de pupitres que deberán estar colocados en fila, siguiendo la misma orientación y respetar una distancia mínima entre ellos de 1,5 metros,
- con buena acústica y dotadas de material tecnológico que garantice un audio de calidad.

- b) personal del centro que colabore con el personal del centro examinador acreditado para asegurar el correcto desarrollo de las pruebas.

4.3. Los centros de realización de las pruebas se comprometen a:

- respetar escrupulosamente el calendario de las pruebas fijado a nivel nacional.
- garantizar la confidencialidad absoluta del material de examen, a partir de la fecha de recepción de las pruebas que les serán enviadas, si procede, por el centro de examen acreditado del cual dependen. Las informaciones y los documentos no podrán ser comunicados a otras personas que las que tengan una responsabilidad en el marco de la organización de las pruebas.
- facilitar, en la medida de lo posible, la vigilancia de las pruebas colectivas del *DEL F Scolaire*, que tendrán lugar fuera del horario lectivo, preferentemente por profesorado habilitado con la condición de que no sea profesor de los candidatos.
- después de las pruebas escritas, hacer entrega de los exámenes y todo el material utilizado al centro de examen acreditado del cual dependen.

QUINTA. HABILITACIÓN DEL PROFESORADO

5.1. La Consellería, de forma concertada con el SCAC, identificará, en el ámbito de cada uno de los centros educativos, al profesorado de lengua francesa que pueda ser habilitado como examinador-corrector *DEL F* mediante una formación de al menos 20 horas impartida por un formador acreditado. La formación pedagógica

qualité afin d'assurer un déroulement adéquat des épreuves,

- dotées de tables qui devront être alignées les unes derrière les autres, placées dans le même sens et espacées d'une distance minimale d'1,50 mètre,
- ayant une bonne acoustique et dotées d'un équipement technologique performant qui garantisse une écoute de qualité.

- b) du personnel du centre de passation qui prête sa collaboration au personnel du centre d'examen agréé pour assurer le bon déroulement des épreuves.

4.3. Les centres de passation s'engagent à :

- respecter scrupuleusement le calendrier des épreuves fixé au niveau national.
- garantir la confidentialité absolue du matériel d'examen depuis la date de réception des épreuves qui leur seront envoyées, le cas échéant, par le centre d'examen agréé auquel ils sont rattachés. Les informations et les sujets d'examen ne pourront pas être communiqués à d'autres personnes que celles ayant une responsabilité dans le cadre de l'organisation des épreuves.
- Assurer dans la mesure du possible la surveillance des épreuves collectives du *DEL F scolaire*, qui aura lieu hors temps scolaire, de préférence par des professeurs habilités à la fonction d'examineur-correcteur à condition qu'un professeur ne surveille pas ses propres élèves.
- après les épreuves écrites, remettre les examens et tout le matériel utilisé au centre d'examen agréé auquel ils sont rattachés.

CINQUIEME. HABILITATION DES PROFESSEURS

5.1. La Conselleria, en accord avec le SCAC, identifiera, dans chacun des centres de passation, les professeurs de français qui pourront être habilités à la fonction d'examineur-correcteur *DEL F*, moyennant une formation de 20h minimum, dispensée par un formateur agréé. La formation pédagogique sera prise



será a cargo de la parte francesa, quedando excluidos de su cargo los desplazamientos y dietas de los profesores.

5.2. Este profesorado será, preferentemente, del cuerpo de Educación Secundaria aunque también podrá participar profesorado de Educación Primaria que preste servicios en centros de Educación Secundaria. Tendrá que estar familiarizado con el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* así como estar en posesión de, al menos, el nivel C1 de francés.

5.3. A cada profesor/a que haya superado el test de habilitación, se le otorgará un certificado de habilitación como examinador-corrector *DELFL*, con una validez de 5 años, renovable si ha participado por lo menos en una sesión de examen al año.

La Consellería considerará la oportunidad de reconocer oficialmente esta formación.

5.4. El profesorado habilitado se compromete a:

- seguir las recomendaciones de la comisión encargada de revisar las correcciones y validar los resultados así como de tomar las decisiones oportunas ante cualquier problema ocurrido durante la sesión de exámenes y, fuera de su horario lectivo, a participar por lo menos en una sesión *DELFL* al año, incluyendo pruebas orales y escritas, según necesidades del centro de examen acreditado al que está adscrito.
- tener disponibilidad para realizar labores de vigilancia, pruebas orales o correcciones para responder a las necesidades del centro examinador acreditado.
- participar en las reuniones de información previas a la sesión dirigidas a todas las personas que vayan a participar en la misma (vigilantes, correctores, examinadores).

SEXTA. ASPECTOS ECONÓMICOS Y ORGANIZATIVOS

6.1. El *DELFL Scolaire* ofrece tarifas preferenciales fijadas cada año, a nivel nacional, por el SCAC. Son

en charge par la partie française, à l'exclusion des déplacements et per diem des professeurs stagiaires.

5.2. Ces enseignants seront de préférence des professeurs du secondaire mais pourront également suivre la formation des professeurs du 1^{er} degré qui exercent dans des établissements du secondaire. Ils devront être familiarisés avec le *Cadre européen commun de référence pour les langues* et avoir au moins un niveau C1 en français.

5.3. Tout professeur qui aura réussi le test d'habilitation se verra délivrer une attestation d'habilitation à la fonction d'examineur-correcteur *DELFL*, valable 5 ans, renouvelable à la condition d'avoir participé au moins à une session annuelle d'examen.

La Conselleria pourra accorder une reconnaissance officielle à cette formation.

5.4. Les professeurs habilités s'engagent à :

- suivre les recommandations du jury national (commission chargée de vérifier les corrections et valider les résultats ainsi que de statuer sur tout problème rencontré au cours d'une session et sur les suites à donner) et, hors temps scolaire à participer à au moins une session *DELFL* par an, qui comprend des épreuves orales et écrites, en fonction des besoins du centre d'examen auquel ils sont rattachés.
- se rendre disponible pour assurer des heures de surveillance, de passation d'oraux ou de corrections, pour répondre aux besoins du centre d'examen agréé.
- participer aux réunions d'harmonisation ou de correction préalables aux sessions, destinées à toute personne qui va participer à une session (surveillants, correcteurs, examinateurs).

SIXIEME. ASPECTS FINANCIERS ET ORGANISATIONNELS

6.1. Le *DELFL scolaire* fait l'objet de tarifs préférentiels fixés annuellement, au niveau national par le SCAC. Il



tasas fijas e inamovibles que no pueden ser modificadas en modo alguno. La ficha técnica especificará cada año el importe de los derechos de examen del curso escolar.

6.2. Correrá a cargo del centro de examen acreditado la remuneración de las personas examinadoras, de los correctores y de las personas vigilantes que intervengan en el centro de realización de las pruebas.

6.3. Correrá a cargo de la Consellería la puesta a disposición gratuita de los locales de los centros de realización de las pruebas.

SÉPTIMA. COMPROMISOS DE LOS FIRMANTES

7.1. El Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia, por delegación de FEI, se compromete a:

- asesorar al profesorado interesado en presentar a su alumnado a las pruebas orales y escritas para la realización de las mismas.
- informar a la Consellería la relación de los centros participantes precisando el número de candidatos/candidatas y el nivel solicitado.
- formar y habilitar al profesorado que actuará como personal examinador/corrector en las pruebas oficiales del *DEL F Scolaire* en los centros educativos.
- asegurar que el profesorado habilitado para examinar/corregir las pruebas vaya a asumir el control y seguimiento de las mismas.
- proponer a la Consellería el calendario de celebración de los exámenes para su comunicación a los centros.
- encargarse, asumiendo los costes, de la impresión de los exámenes, las copias de los documentos sonoros y el envío de las pruebas a los centros de realización de las pruebas.
- comunicar el precio de las tasas de matrícula que han de abonar los alumnos y alumnas que se presenten a dichas pruebas, así como establecer cómo y dónde habrá de realizarse el pago.

s'agit de tarifs fixes et invariables qui ne peuvent subir aucune modification. La fiche technique précisera chaque année le montant des droits d'inscription de l'année.

6.2. Le centre d'examen agréé prendra à sa charge la rémunération des enseignants examinateurs, des enseignants correcteurs ainsi que des personnes surveillantes qui assureront des surveillances dans le centre de passation.

6.3. La Conselleria prendra à sa charge la mise à disposition gratuite des salles d'examen dans les centres de passation.

SEPTIEME. ENGAGEMENT DES SIGNATAIRES

7.1. Le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France, par délégation de FEI, s'engage à :

- conseiller les professeurs qui souhaitent présenter des élèves aux examens sur la passation des épreuves orales et écrites.
- communiquer à la Conselleria la liste des établissements participant à la session qui précisera le nombre de candidats et le niveau présenté.
- former et habilitar les enseignants qui exerceront en tant qu'examineurs-correcteurs des épreuves officiels du DELF scolaire dans les établissements scolaires.
- s'assurer que les professeurs habilités à faire les passations des oraux et à corriger les copies en respectent les règles et le déroulement.
- communiquer à la Conselleria le calendrier de la session d'examens pour sa diffusion auprès des établissements scolaires.
- assurer et prendre en charge financièrement l'impression des examens, la duplication des documents sonores et l'envoi des épreuves dans les centres de passation.
- communiquer le tarif des droits d'inscription qui seront pris en charge par les élèves qui se présenteront aux épreuves, et préciser les modalités de paiement.





- remunerar al personal examinador de las pruebas orales, al personal corrector de las pruebas escritas colectivas y al personal que vigile las pruebas escritas colectivas.
- asumir los gastos de envío de las pruebas escritas realizadas en los centros de realización de las pruebas a los centros examinadores acreditados correspondientes.
- visitar los centros de realización de las pruebas durante el periodo de exámenes con el fin de apoyar y asesorar al personal, en la medida de sus posibilidades.
- identificar el centro de realización de exámenes a través de la colocación de una placa oficial.
- presentar a la Consellería un informe de evaluación sobre las incidencias y resultados de los exámenes.
- impulsar y difundir el presente convenio a toda la comunidad educativa, en colaboración con la Consellería, a través de los canales habituales.

7.2. La Consellería de Cultura, Educación y Universidad se compromete a:

- dar a conocer el presente convenio a través de sus acciones y canales habituales dirigidos a toda la comunidad educativa.
- informar, en colaboración con el SCAC, a los centros educativos de Educación Secundaria de la Comunidad de Galicia sobre las fechas de los exámenes con suficiente antelación.
- informar, en colaboración con el SCAC, a los centros de realización de las pruebas sobre los exámenes que se desarrollarán en su centro: número de alumnos candidato que acogerán, nivel y centro del que procede.
- asesorar al profesorado interesado en presentar a su alumnado a las pruebas orales y escritas para la realización de las mismas.
- informar a los centros educativos públicos de Enseñanza Secundaria de que las pruebas DELF se realizarán siguiendo las normas del SCAC.



- rémunérer les examinateurs des épreuves orales individuelles, les correcteurs des épreuves écrites collectives et les surveillants des épreuves écrites collectives.
- prendre en charge les frais d'envoi des copies des épreuves écrites qui ont eu lieu dans les centres de passation dans les centres d'examen agréés correspondants.
- se rendre, dans la mesure du possible, dans les centres de passation pendant la session d'examen afin d'accompagner et de conseiller le personnel concerné.
- distinguer le centre de passation par la dotation d'une plaque officielle.
- présenter à la Conselleria un compte rendu des résultats et du déroulement des épreuves.
- faire connaître et diffuser la présente convention auprès de toute la communauté éducative, en collaboration avec la Conselleria, par les canaux de diffusion habituels.

7.2. La Conselleria de la culture, de l'éducation et des universités s'engage à :

- faire connaître la présente convention à travers ses actions et canaux de diffusion habituels auprès de toute la communauté éducative.
- communiquer suffisamment à l'avance les dates de la session d'examen aux établissements scolaires du secondaire de la Communauté de Galice, en collaboration avec le SCAC.
- donner aux centres de passation l'information concernant les examens qui auront lieu dans leur établissement, en collaboration avec le SCAC : nombre de candidats qu'ils devront accueillir, niveau présenté et établissement d'origine.
- conseiller les professeurs qui souhaitent présenter des élèves aux examens sur la passation des épreuves orales et écrites.
- informer les établissements scolaires publics du secondaire que les épreuves DELF devront se dérouler dans le respect des normes du SCAC.



OCTAVA. VIGENCIA

Este convenio entrará en vigor el día siguiente al de su firma y tendrá duración de cuatro años, pudiendo ser prorrogado de forma expresa por cursos académicos sucesivos, salvo denuncia expresa de una de las partes firmantes y con notificación a la otra de dos meses de antelación, en adendas anuales, sin que la duración total de las prórrogas pueda exceder de cuatro cursos escolares.

El contenido de este convenio podrá ser modificado, por mutuo acuerdo de las partes, mediante la suscripción del oportuno acuerdo de modificación.

NOVENA. CAUSAS DE RESOLUCIÓN

Este convenio se resolverá por las siguientes causas:

- por revocación por cualquiera de las partes y en cualquier momento de la vigencia del acuerdo, con una antelación de dos meses a la fecha que tenga efecto.
- por mutuo acuerdo de las partes.
- por incumplimiento de cualquiera de las cláusulas establecidas en el mismo.

DÉCIMA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

Para el seguimiento, interpretación y desarrollo del presente Convenio de Colaboración se crea una Comisión de Seguimiento e Interpretación de este convenio integrada por cuatro miembros, dos por cada una de las partes y designados por las mismas.

Corresponderá a la Comisión de Seguimiento:

1. Esta comisión se reunirá después de la sesión de exámenes para evaluar el dispositivo. A raíz de las conclusiones establecidas por esta comisión, el dispositivo descrito en este convenio podrá sufrir modificaciones que constarán en una adenda.

2. Se establecerá cada año una ficha técnica que especificará los puntos siguientes:

- a) una evaluación general acerca del

HUITIEME. PRISE D'EFFET ET DUREE

Cette convention prendra effet le lendemain de sa signature et pour une période de quatre ans. Elle pourra être reconduite expressément d'année en année, par l'établissement d'un addenda annuel sans que la durée totale des reconductions puisse excéder quatre années scolaires, à moins de faire l'objet d'une dénonciation expresse de la part d'un des signataires, moyennant notification à l'autre partie dans un délai de préavis de deux mois.

Le contenu de cette convention pourra être modifié, sur accord des parties, moyennant la signature d'un accord de modification ad hoc.

NEUVIEME. CAUSES DE RÉSOLUTION

La convention pourra être résolue dans les cas suivants :

- par révocation par une des parties et à tout moment pendant la durée de l'accord, dans un délai de préavis de deux mois avant la date de prise d'effet de l'annulation.
- par accord mutuel des parties.
- en cas de non-respect de toute clause établie dans la convention.

DIXIEME. COMMISSION DE SUIVI

Pour le suivi, l'interprétation et la mise en oeuvre du présent accord de collaboration, une Commission de suivi et d'interprétation est constituée, formée par quatre membres, deux de chaque partie, désignés par chacune d'elles.

Le rôle de la Commission de suivi :

1. Cette commission se réunira après la session d'examen et aura vocation à évaluer le dispositif. A la suite des conclusions établies par cette commission, le dispositif exposé dans cette convention, pourra subir des amendements qui feront l'objet d'un avenant.
2. Chaque année, il sera établi une fiche technique qui précisera les points suivants :
 - a) une évaluation générale du respect de l'ensemble



cumplimiento del conjunto de obligaciones especificadas en las cláusulas tercera, cuarta, quinta y séptima.

- b) el público a quién van dirigidas las pruebas del *DELF Scolaire*.
- c) los centros de examen acreditados con sus datos actualizados.
- d) el número de centros de realización de las pruebas en cada provincia necesarios para hacer frente a las necesidades.
- e) el calendario de las pruebas y del período de matrícula.
- f) las necesidades en habilitación como examinador-corrector oficial del profesorado de los centros de realización de las pruebas.
- g) los aspectos financieros.

DÉCIMA PRIMERA. RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

11.1. Las controversias derivadas de la interpretación o de la aplicación del presente convenio se resolverán mediante consulta y negociación en el seno de la comisión técnica de seguimiento establecida en la cláusula décima.

11.2. Cualesquiera cuestiones que se susciten en cuanto a la aplicación, interpretación y efecto del presente convenio que no hayan podido ser dirimidas por la comisión se resolverán de acuerdo con la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-administrativa, para la cual el Servicio de cooperación y de acción cultural de la Embajada de Francia en España se somete a los Juzgados y Tribunales de España.

DÉCIMA SEGUNDA. RESPONSABILIDAD DE LAS ACTUACIONES

La firma de este convenio no implica relación contractual de ningún tipo entre las personas que vayan a desarrollar las actividades previstas y la Xunta de Galicia, de tal modo que a esta no se le puede exigir ninguna responsabilidad ni directa, ni indirecta, ni subsidiaria por los actos o hechos

des engagements précisés dans les clauses troisième, quatrième, cinquième et septième.

- b) le public auquel sont proposés les examens du DELF scolaire.
- c) les centres d'examen agréés et leurs coordonnées mises à jour.
- d) le nombre de centres de passation nécessaire pour faire face aux besoins dans chaque province de Galice.
- e) le calendrier des épreuves et la période d'inscription.
- f) les besoins des centres de passation en habilitation des enseignants à la fonction d'examineur-correcteur officiel DELF.
- g) les aspects financiers.

ONZIÈME. RESOLUTION DE CONFLITS

11.1. Les conflits résultant de l'interprétation ou de la mise en oeuvre de la présente convention seront résolus moyennant la consultation et la négociation au sein de la Commission technique de suivi établie à la clause dixième.

11.2. Pour tout litige résultant de la mise en œuvre, de l'interprétation et de l'effet de la présente convention qui n'aurait pu être résolu par la commission de suivi, les parties s'en remettent à la juridiction administrative compétente, régulée par les dispositions de la Loi 29/1998, du 13 juillet, selon laquelle le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Espagne est soumis aux tribunaux espagnols.

DOUZIÈME. RESPONSABILITÉ DES ACTIONS

La signature de cette convention n'entraîne aucun type de lien contractuel entre les personnes qui vont mettre en œuvre les activités prévues et le Gouvernement de Galice, de telle manière qu'il ne peut être demandé à celui-ci aucune responsabilité ni directe ni indirecte, ni subsidiaire pour les actions ou faits survenus lors de la





acaecidos en el desarrollo del convenio.

DÉCIMA TERCERA. DIFUSIÓN DE LA COLABORACIÓN DE LAS PARTES

En toda la publicidad que se realice sobre las actividades objeto de este convenio se podrá hacer constar la colaboración entre ambas instituciones, y en la publicidad impresa se podrán insertar sus logotipos corporativos, previa consulta entre ambas instituciones.

DÉCIMA CUARTA. REGISTRO DE CONVENIOS

La firma de este convenio supondrá el consentimiento expreso de la Comisión a la Xunta de Galicia para incluir y hacer públicos los datos referidos al convenio, de conformidad con la Ley 1/2016, de 18 de enero, de transparencia y del buen gobierno, y con el Decreto 126/2006, de 20 de julio, por el que se regula el registro de convenios de la Xunta de Galicia.

DÉCIMA QUINTA. NORMATIVA APLICABLE

Este convenio tiene carácter administrativo y sus efectos se regirán por lo establecido en sus cláusulas, y quedará sujeto a lo dispuesto por el Acuerdo de la Xunta de Galicia, de 27 de marzo de 1991, sobre convenios de cooperación con otros entes públicos y de colaboración con particulares, hecho público por la Resolución de la Consellería de Economía y Hacienda, de 8 de abril de 1991, así como la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Aunque es uno de los excluidos del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, según especifica su artículo 6, a lo no previsto se le aplicarán los principios recogidos en la citada ley, con el fin de resolver las dudas y omisiones que pudiesen presentarse.

Asimismo, con carácter supletorio se tendrá en cuenta el Decreto legislativo 1/1999, de 7 de octubre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de régimen

mise en œuvre de la convention.

TREIZIÈME. DIFFUSION DE LA COLLABORATION DES PARTIES

Lors de la diffusion des activités, objet de cette convention, il pourra être fait mention de la collaboration entre les institutions, et sur les documents publicitaires imprimés pourront figurer les logos institutionnels, sur consultation des institutions.

QUATORZIÈME. ENREGISTREMENT DES CONVENTIONS

La signature de la convention implique l'autorisation expresse de la Commission auprès du Gouvernement de Galice pour inclure et rendre publiques les données se référant à la convention, conformément à la Loi 1/2016, du 18 janvier, de transparence et de bonne gouvernance, et au Décret 126/2006, du 20 juillet, qui régle l'enregistrement des conventions du Gouvernement de Galice.

QUINZIÈME. RÈGLEMENT APPLICABLE

Cette convention a un caractère administratif et ses effets seront régulés par ce qui est établi dans les clauses et elle sera soumise aux dispositions de l'Accord du Gouvernement de Galice, du 27 mars 1991, concernant les conventions de coopération signées avec des entités publiques et de collaboration signées avec des particuliers, rendu public par la Résolution de la Conselleria de l'Economie et des Finances, du 8 avril 1991, ainsi que par la Loi 40/2015, du 1^{er} octobre, du Régime juridique du secteur public.

Bien qu'exclus du domaine d'application de la Loi 9/2017, du 8 novembre, concernant les contrats du secteur public, par laquelle les directives du Parlement européen et du Conseil 2014/23/UE et 2014/24/UE, du 26 février 2014, d'après l'article 6, sont transférées à la législation espagnole, à tout élément non prévu seront appliqués les principes figurant dans ladite loi, pour résoudre les doutes et omissions se présentant.

De même, à titre complémentaire, il sera tenu compte du Décret législatif 1/1999, du 7 octobre, portant approbation de la refonte du texte de Loi du régime





financiero y presupuestario de Galicia y demás normativa vigente en la materia.

DÉCIMA SEXTA. TRANSPARENCIA

Las partes firmantes deberán cumplir con los deberes derivados de la entrada en vigor de la Ley 1/2016, de 18 de enero, de transparencia y buen gobierno. Para tal fin, las partes aceptan que el texto del convenio se publique en el Portal de Transparencia y Gobierno Abierto de la Xunta de Galicia, incluidos los datos identificativos de las personas firmantes.

Y, en prueba de conformidad, se firma el presente documento por duplicado y a un solo efecto.

financier et budgétaire de Galice et autre règlement en vigueur en la matière.

SEIZIÈME. TRANSPARENCE

Les parties signataires devront satisfaire aux obligations dérivées de l'entrée en vigueur de la Loi 1/2016, du 18 janvier, de transparence et de bonne gouvernance. A cette fin, les parties acceptent que le texte de la Convention soit publié sur le Portail de transparence et de données ouvertes du Gouvernement de Galice, y compris les éléments d'identification des personnes signataires.

En foi de quoi, les Parties signent le présent document en deux exemplaires.

En SANTIA GO, a 3 de FEBRERO de 2021

Por la Consellería de Cultura, Educación, e Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia,



Sr. Román Rodríguez González,
Conselleiro de Cultura, Educación e Ordenación
Universitaria.

**Le Service de coopération et d'action culturelle de
l'Ambassade de France**

Anna LOUYOT
Conseillère de Coopération et d'Action Culturelle,
Directrice Générale de l'Institut Français d'Espagne

Dña Anne Louyot
Conseillère de coopération et d'action culturelle
Directrice Générale de l'Institut français d'Espagne